

# Dando

Setiembre 8, 2001

Lawrence/Methuen

Año 6 • Edición No. 128-L

## Festival de *Bread and Roses*

Por Alberto Surís

¡Este ha sido el mejor! Esa fué la reacción de muchos que disfrutaron este año del Festival de Bread and Roses. No solamente el tiempo estuvo maravilloso, sino las distintas representaciones que mantuvieron al público entretenido.

Es digno de mencionar la actuación de The Proscenium Arch Theater Company, que revivió en detalle, la huelga de 1912. Esta obra fué escrita por alumnos de la Escuela Superior de Winthrop, basándose en hechos reales investigados por los propios alumnos y representada por primera vez por el Club de Drama de la escuela, por lo que obtuvieron un primer premio en la competencia estatal de drama de 2001.

(Cont. en la página 8)

Grupo pertenecientes al The Proscenium Arch Theater Company, representando la huelga de 1912 de los telares de Lawrence. La obra fué creada por los alumnos de Winthrop High School, por lo cual obtuvieron el primer lugar en la competencia estatal de drama este año.



## DPW abre Centro de Reciclaje



Gordon Baffney, vaciando aceite de motor usado en el nuevo tanque de recolección instalado en el patio del D.P.W.

(Cont. en la página 6)

### No se pierda adentro:

Continúa el atraso en la Escuela Guilmete de Lawrence

Página 2

Protestan aumento de alquileres en Lawrence

Página 2

## Solidaridad Ayer y Hoy



James Green, historiador del movimiento laboral, haciendo su presentación en el Heritage State Park. (Página 9)



## Foro de Candidatos (Candidates' Forum)

Sept. 9 - Alcaldía / Mayoral

Sept. 16 - Concilio y Comité Escolar

*Council & School Committee*

Lawrence Heritage State Park - 2 to 5 PM

## Editorial

# Superintendente Laboy, ¡despierte!

**E**l Superintendente Escolar Wilfredo Laboy ha anunciado que la Escuela Guilmette no abrirá hasta el 17 de setiembre debido a demoras en la construcción. Un parte de prensa con fecha 5 de setiembre indica que esta decisión "Fue tomada después de múltiples discusiones con la alcaldesa, miembros del comité escolar, el Departamento de Educación Estatal, funcionarios municipales, la administración escolar, representantes del sindicato, maestros y padres."

Aparentemente, el Superintendente Laboy se quedó dormido mientras que millones de dólares son invertidos en la construcción de estas escuelas y se despertó el 20 de agosto, cuando Ralph Carrero se lo hizo notar. El contrato dice que la compañía de construcción debía haber entregado la escuela terminada el 1ro de agosto y nadie notó que la fecha había pasado.

En su desespero, el 30 de agosto, pospuso el comienzo de clases hasta setiembre 7 con la excusa de preocuparse por la seguridad de los estudiantes y del personal. Seis días más tarde, lo pospuso de nuevo hasta el día 17, esta vez admitiendo la demora en la construcción. ¿Sabe él acaso lo que está pasando?

# Superintendent Laboy, Wake Up!

**S**chool Superintendent Wilfredo Laboy has announced that the Guilmette School will not open until September 17 due to unfortunate delays in construction. A press release dated September 5 indicates that this decision "Was made after multiple discussions with the Mayor, School Committee members, Massachusetts Department of Education Partnership Team members, City officials, the School Administration, Union Representatives, teachers and parents."

Apparently, Superintendent Laboy was asleep while millions of dollars are invested in the construction of the schools and he woke up on August 20, only after Ralph Carrero brought it to his attention. According to the contract, the school was to be delivered finished, on August 1st, yet no one noticed that the date had passed.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

# Detesto tener que decir que se los dije, pero se los dije

Por Ellen Bahan

La reina de Methuen está añadiendo a otra lawrenciana a la fuente. Ann Guastaferrero viene para acá.

Como usted podrá ver en el artículo que reproducimos en la página 3 "Abran el paso a Annie," del 1ro de marzo de 2001, yo estaba preguntando por qué Annie estaba presente siempre en todas las asambleas de Methuen, cuando ella es de Lawrence. ¡Cuánto gas puede una mujer tragar! Pero por lo menos va a ser recompensada.

En la asamblea del concilio del 4 de septiembre yo había oído rumores que la reina iba a nombrar a Ann Guastaferrero para la posición de Cobradora de Impuestos y Tesorera. Es más, me reportaron que la alcaldesa de Methuen estaba llamando a los concejales pidiéndoles su voto. Le pregunté a Todd Woekel si él había recibido una llamada pero me dijo que no. No tuve la oportunidad de preguntarle a Henrick. Todos sabemos que la alcaldesa Pollard no se apareció a esta reunión. Ya mencioné en otro artículo en esta edición que ella se está escondiendo con la esperanza que la prensa tan negativa que ha recibido y los ciudadanos que están rabiosos con ella se olviden de su indiscreción.

De vuelta con Annie. En la carta que publicamos nuevamente en respuesta a mi columna, ella me señala que estoy errada. La única razón por la que ella asiste a las reuniones, y quiero decir todas las reuniones, (la mayor parte de las veces éramos las únicas en la sala) era por su devoción a los políticos, especialmente a Pat Uliano. Rumbo ha estado publicando sobre la construcción de las escuelas en Lawrence y que no van a estar listas para el comienzo de clases y me han dicho que ella estaba al tanto de todo. Es más, mucha de la correspondencia describiendo la demora fue enviada a ella solamente y nadie más en el departamento escolar.

Annie ha defendido ferozmente el hecho de que las escuelas estarán listas a tiempo. Parece que su progreso profesional era más importante que decirle la verdad a los niños y los contribuyentes de Lawrence. Annie perpetuó la mentira porque no iba a lucir bien en su nueva posición si se llega a conocer la verdad de que ella fracasó en su trabajo como gerente del proyecto de construcción.

Tomó tiempo sacar a Connie Childs (la

Cobradora de Impuestos y Tesorera de Methuen que se jubiló) y parece que Pat Uliano le cuidó el trabajo a su amiga Annie. Pat Uliano se ha portado bien con sus amistades, contestando el teléfono de la alcaldesa Pollard y haciendo campaña por ella. El no llevarle la contraria a los deseos de la alcaldesa ha sido una gran recompensa. Ya es suficiente sobre Pat Uliano, en otra ocasión les diré todo lo que Pat Uliano ha hecho por ustedes.

Por lo pronto, vamos a dar una buena bienvenida a Ann Guastaferrero al comedero. Ella renunció a su posición en el departamento escolar de Lawrence al cargo de la construcción de los edificios escolares, después de tal fracaso. Pero eso no importa según las normas de Methuen. Ella ha refinado el arte de mentir, como bien pueden apreciar en su carta al editor de Rumbo en la página 3. ¡Y pensábamos que ella estaba politiqueando por gusto!

Yo pienso que la reina de Methuen va a tener una conversación privada de inmediato con Annie porque ella fue muy estúpida al poner su mentira por escrito. Aquí en Methuen la regla de oro es que nada se pone por escrito y no damos ninguna información pública a nadie. Uno nunca sabe a dónde pueden salir más tarde a afectarnos y Dios libre que uno de nuestros políticos o la gente que ellos han nombrado a posiciones resulten responsables de algo.

Tommy Kelle, el contador sin título, cuídate porque tengo entendido que Annie tiene un título en contabilidad. Quizá la posición de Cobradora de Impuestos y Tesorera es solamente para entrar en el ayuntamiento. Después de todo, ¿cuánto paga ese trabajo? ¿De 50 a 60 mil? La posición de contador paga alrededor de 80.

Posiblemente Annie pueda llegar a Chief Financial Officer. Me pregunto cuánto pagará. Esa es la posición que la alcaldesa trató tanto de crear recientemente cuando estaban discutiendo el presupuesto de la ciudad.

*Ellen Bahan es una columnista expresando su opinión, no una reportera. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a ellenbahan@aol.com*

## Certified Candidates

### Alcalde - Mayor

(Vote por uno / Vote for one)

Ralph L. Carrero

Isabel Meléndez

Joseph R. Quartarone

José L. Santiago

Michael J. Sullivan

### Concejales at Large - Councilors at Large

(Vote por 3 / Vote for 3)

Marcos A. Devers

Nunzio DiMarca

Barbara González

Michael R. Sweeney

### Concejales de Lawrence / Lawrence City Councilors

#### Distrito A - District A

(Vote por uno / Vote for one)

Patrick J. Blanchette

#### Distrito B - District B

(Vote por uno / Vote for one)

Julia I. Silverio

#### Distrito C - District C

(Vote por uno / Vote for one)

Nilka I. Alvarez

#### Distrito D - District D

(Vote por uno / Vote for one)

James W. Breadmore

William Hale

Nicholas J. Kolofoles

#### Distrito E - District E

(Vote por uno / Vote for one)

Gilbert Frechette

James J. Palermo

#### Distrito F - District F

(Vote por uno / Vote for one)

Marie Gosselin

James Stokes

#### Distrito C - District C

(Vote por uno / Vote for one)

Liz E. Cintrón

Jorge A. González

#### Distrito D - District D

(Vote por uno / Vote for one)

Suzanne McHugh Piscitello

Remigia Sánchez

#### Distrito E - District E

(Vote por uno / Vote for one)

Carol A. Bannon

Amy C. McGovern

#### Distrito F - District F

(Vote por uno / Vote for one)

Nancy J. Kennedy

## Lawrence School Committee

#### Distrito A - District A

(Vote por uno / Vote for one)

Noah Shannon Jr.

#### Distrito B - District B

(Vote por uno / Vote for one)

Pedro Arce

Philip Laudani

Freddy A. Recio

## Greater Lawrence Technical School Committee

(Vote por 3 / Vote for 3)

Evelyn A. Burke

Thomas M. Cuddy

Daniel J. Fleming

Leo J. Lamontagne

Michael Walters

# Abran el paso a Annie

(Publicado originalmente el 1ro de marzo de 2001)

Por Ellen Bahan

Por varios meses he tenido compañía en el Great Hall, donde el concilio de Methuen se reúne, observando cómo los títeres hacen su imitación de Chip and Dale. Yo, tan inocente en asuntos de política, no pude imaginarme que esta mujer tan elegante y pulcra era residente de Lawrence y no de Methuen. La forma en que ella socializaba con la pandilla (los concejales) me dejó pensando que todo el tiempo que ella invertía era para dar apoyo a la reina (la Alcaldesa Sharon Pollard) y a toda su corte (los concejales).

Este fin de semana, cuando esta mujer entró a donde yo estaba, nada menos que en compañía de Pat Uliano, me dijeron que es ella quien había sido el tópico en la columna de mi colega Tom Duggan. Ann Guastafarro es la empleada que no pertenece al sindicato del departamento escolar de Lawrence y quien acaba de recibir un 20% de aumento de salario después de haber recibido otro en septiembre del año pasado. Lo que trajo este detalle a la luz fue que el

miembro del Comité Escolar Mike Sweeney le preguntó al superintendente si ella iba a recibir también el 3% del costo de vida que los demás iban a obtener. Al oír esto, el Superintendente Laboy le dijo a la presidenta del comité escolar que continuara con la agenda, un gran error por su parte. Parece que el asunto se ha acalorado tanto que el Superintendente Laboy tuvo que rescindir del aumento de 20% que le iba a dar.

Lo que estas revelaciones me tienen preguntando es si Shar (la alcaldesa) se está preparando para traerla para Methuen. De ser así, yo voto porque mandemos a alguien como intercambio para Lawrence. Tenemos suficientes agregados políticos para llenar un reino.

Annie, si estás buscando un empleo en Methuen, recuerda que aquí no necesitas un resume, puedes contar con un aumento de sueldo antes de empezar. Es más, quizá hay espacio en la oficina de la alcaldesa para ti o Pat Uliano está guardándote un escritorio allí.

## Guastafarro responde a Ellen Bahan

Le estoy escribiendo esta carta con la esperanza que la publique en Rumbo, para que así sus lectores vean el otro lado de la historia.

La semana pasado usted dedicó un artículo a explorar quién yo soy y su opinión sobre mis motivos para asistir a las reuniones del Concilio de Methuen y otras funciones siendo yo residente de Lawrence.

Primero, quiero agradecer que hayan impreso el hecho de no haber recibido el aumento de 20% que había sido publicado en Rumbo previamente. Esto ayudó a aclarar el malentendido en la mente del público.

Sin embargo, volvamos al tema más importante que provocó esta carta. Pat Uliano y yo compartimos una amistad que muchas personas quisieran tener. Sabemos que podemos contar una con la otra en cualquier situación. Yo asisto a las asambleas del Concilio en muestra de apoyo hacia Pat en sus esfuerzos para mejorar a Methuen. Yo soy parte de su comité de campaña con otras cuatro maravillosas damas. Nosotras trabajamos arduamente en la campaña de elección de Pat en 1999 y continuaremos haciéndolo para su reelección en 2001. Durante el curso de su campaña, Sharon, algunos de los concejales y otros residentes de Methuen se han hecho mis amigos. Me considero una persona muy dichosa.

En ningún momento he solicitado ni

me han ofrecido una posición en la Ciudad de Methuen. Yo he vivido en Lawrence toda mi vida y he trabajado en las Escuelas Públicas de Lawrence por 15 años. Mi trabajo como *Building Project Manager* es traer a los estudiantes de Lawrence y el personal dos nuevas escuelas elementales (bajo construcción en la actualidad) para el próximo año escolar. Además, yo voy a comenzar la construcción de una tercera escuela elemental y una nueva escuela secundaria. Es mi intención, y lo ha sido siempre, ver que estos proyectos sean realizados hasta su fin.


Me alegra que usted reconozca que yo soy una mujer afable, mis padres me enseñaron a trabajar fuertemente, ser considerada y amable con los demás, y por encima de todo, valorar a mi familia y amigos. Yo valoro mi amistad con Pat y me ofende que usted asuma e imprima lo contrario.

¡Nos vemos en la próxima reunión!

Sinceramente,

Ann M. Guastafarro  
Lawrence

*Kenneth L. Macoul M.D.*  
*Cirujano Oculista*



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

**Nos especializamos en:**

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## Vecinos protestan por aumento de alquiler de los Apartamentos de Bradford

### El Representante Santiago a luchar contra un 37% de aumento en el alquiler

Los residentes de los Apartamentos de Bradford en Lawrence se quejaron de un enorme aumento de alquiler. La demostración tuvo lugar el 12 de agosto a las 3 de la tarde en el 88 de la Calle Franklin.

Los residentes de los Apartamentos de Bradford han pedido al Representante José Santiago que los ayude a luchar contra este aumento. La gerencia de los Apartamentos de Bradford solicitó a la Oficina de Viviendas y Desarrollo Urbano (Housing and Urban Development - HUD) un permiso para aumentarle la renta a sus inquilinos casi un 37%. Si HUD se lo aprueba tendrán que pagar \$200 más mensualmente.

Aproximadamente ochenta personas firmaron en protesta del propuesto aumento. Los residentes le dijeron al Representante Santiago que ellos no ganan lo suficiente para pagar ese aumento. "¿Cómo voy a pagar por la comida y ropas de mis hijos?" exclamó una madre de dos niños cuya renta subirá de \$500 mensuales a casi \$800.

La gerencia de los Apartamentos Bradford en su carta a HUD alegó que el alto costo de la calefacción justifica el aumento. También indicaron que lo necesitan para cubrir el alto costo de las reparaciones que han hecho en los apartamentos. Los residentes que estaban presente en la reunión rechazaron los comentarios hechos por la gerencia con respecto a las reparaciones.

Ellos dicen que el 80% de los apartamentos necesitan arreglos y la gerencia es demasiado lenta respondiendo a sus quejas. Un señor dijo que él y otros residentes han tenido que hacer reparaciones por su cuenta. Otros residentes se quejaron de la falta de seguridad y alumbrado. La mayoría de los asistentes culparon la falta de reparaciones a muchos años de negligencia por parte de la gerencia.

Los residentes explicaron a José Santiago que el costo de la calefacción estaba fuera de control porque los residentes no tienen termostato en sus apartamentos para controlar el nivel de la calefacción. Algunos dijeron que la temperatura sube tanto que ellos tienen que abrir las ventanas

en medio del invierno para no "quemarse."

El Representante Santiago les informó que ha enviado una carta a los representantes de HUD y les pidió que no aprueben este aumento hasta que hayan revisado las quejas de los residentes. También les explicó que esta crisis de vivienda es como resultado de haber derrumbado tantas casas sin haber construido nuevas para reemplazarlas. "Yo he luchado para aumentar las viviendas en la ciudad como concejal y como representante estatal," les dijo el Representante Santiago.

José Santiago comparó el promedio de propietarios a inquilinos en Lawrence y en los pueblos vecinos señalando que el 68% de los residentes de Lawrence rentan, mientras que en otras ciudades de los alrededores esa cifra corresponde más a los propietarios.

Santiago les informó que él proveería las respuestas para fines de mes y el 30 de agosto, el Representante Santiago se reunió nuevamente con los residentes de los Apartamentos de Bradford y les dio lo que había averiguado. Santiago escribió una carta a Whitney Cooper de la oficina de finanzas de HUD pidiendo que la propuesta enviada por la gerencia de Bradford sea rechazada.

Santiago añadió que durante conversaciones telefónicas con la Sra. Cooper, ella le indicó que dicha propuesta no está clara y carece de suficiente información para ameritar un 37% de aumento. La propuesta está siendo revisada por HUD en Boston y esperan un informe dentro de 90 días diciendo si han de tener un aumento o no.

Además, Santiago se ha puesto en contacto con el Congresista Marty Meehan en su lucha por proteger a los residentes de Lawrence de estos enormes aumentos de alquiler.

**Busque artículos  
publicados en Rumbo  
previamente en:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

# Dowling busca venganza sobre la controversia de Essem

Por Tom Duggan, Jr.

La Alcaldesa Patricia Dowling trató de reemplazar al miembro de la Junta de Planeamiento, Les Bernal, esta semana tratando de nominar a otras dos personas sin tan siquiera dejarle saber que su posición iba a ser eliminada. Bernal enojó a la alcaldesa recientemente cuando delató el comportamiento inapropiado del Director de Desarrollo Económico, Bill Luster, con respecto a unas viviendas que van a construir en la Calle Beacon donde estaba localizada la planta de perros calientes Essem.

Una decisión legal de la junta fue enviada a los abogados de la compañía al cargo de la construcción en el local de la Essem, quien le hizo algunos cambios a los planos antes de enviar la decisión al ayuntamiento. Bernal descubrió la amistosa relación entre el Departamento de Desarrollo Comunitario y los contratistas, produciendo críticas de Luster y la Alcaldesa Dowling.

Los miembros del Concilio Municipal de Lawrence se negaron a permitir que Dowling reemplazara a Bernal en el Planning Board negándose a aceptar sus dos recomendaciones. Las recomendaciones de Dowling fueron Michael Kennedy y Abdo Baroud.

El Concejal Marcos Devers dijo que esta acción es una "persecución política" diciendo que Les Bernal está haciendo muy buen trabajo y que él no está dispuesto a ser parte de que sea removido. "Vamos de dejarnos de juegos," dijo Devers por encima de las objeciones del aliado de Dowling, Frank Kivell, presidente del concilio. Kivell

también trató de detener al Concejal Marc Laplante cuando criticó a la Alcaldesa Dowling, interrumpiéndolo y violando las reglas del concilio dando su opinión sin pasar el martillo al vicepresidente y removerse de su capacidad de presidente de la reunión.

Laplante continuó por encima de las objeciones de Kivell preguntando por qué estaba tan apresurada en llenar estas plazas vacantes si se ha negado a llenar otras. Dowling ha dicho que cree que no es justo llenar las posiciones de Jefe Diputado de Policía y Director de DPW en el corto tiempo que le queda.

El concilio votó contra la cesantía de Bernal en un voto de 6 a 3. No es de sorprender que los tres concejales apoyando la acción de la alcaldesa de remover a Bernal de la junta directiva fueron Frank Kivell, Marilda Gosselin y Gil Frechette. Bernal continuará presidiendo la junta del Planning Board hasta que sea reemplazado por la mayoría del concilio o se vaya por su cuenta. Según la Concejala Julia Silverio, la posición de Bernal en esa junta no fue anunciada y no le dieron la oportunidad de solicitarla de nuevo.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíe un email a [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) o visítelo en su página en el internet: [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

## La Cruz Roja Americana provee asistencia a familias del valle

El Capítulo de la Cruz Roja Americana del Valle de Merrimack ha estado proveendo asistencia a 81 familias durante los incendios que ocurrieron en marzo, abril y mayo de 2001.

La Cruz Roja abrió un refugio por 68 días y abasteció a 67 personas con ropas, comida, alojamiento, servicios médicos y servicios de salud mental. Todavía les quedan seis familias y hasta la fecha han gastado más de \$188,000 en este desastre.

La Cruz Roja provee asistencia en caso de desastres a las víctimas de incendios,

tormentas, inundaciones, huracanes y otras cosas. Esta asistencia es gratis y es posible por medio de contribuciones de la comunidad. La forma más rápida y eficaz de ayudar a las víctimas de estos u otros desastres es llamando a la Cruz Roja: (978) 372-6871.

Las donaciones pueden ser enviadas a: Merrimack Valley Red Cross, 177 Ward Hill Ave., Ward Hill, MA 01835. Para aprender más sobre las actividades de la Cruz Roja Americana, visite su página en el Internet, [www.redcrossmerrimackvalley.org](http://www.redcrossmerrimackvalley.org).

## Northern Essex premia a empleados



José Montañez, Supervisor del Departamento de Reproducción, con responsabilidad del material impreso del college, recientemente fué reconocido como "un crédito para el college".

El fué nominado por Linda Hopkins, de la Oficina de Relaciones Públicas, quien dijo, "José se enfrenta a diario con una enorme cantidad de trabajo de los distintos departamentos, completando las órdenes en el menor tiempo posible y siempre con

una sonrisa, haciendo nuestro trabajo más fácil."

Esta premiación a empleados se creó como forma de reconocer a casi 700 empleados, por sus contribuciones al College. Cada empleado seleccionado, recibe un certificado de regalo por valor de \$100 y estacionamiento reservado por un mes. Sus nombres también aparecerán en una placa en la Biblioteca Bentley del College.

## NECC ofrece Noche de Información Tecnológica

El jueves 13 de Septiembre, Northern Essex Community college ofrecerá una Noche de Información Tecnológica, en el salón de conferencias de la Biblioteca en el Campo de Haverhill de 6:30 a 8:30 PM.

Para más información sobre Certificación Tecnológica o cualquier otro programa de NECC, llame al Servicio Continuo de Educación, al (978) 556-3800.

Are you searching for answers...



**Alpha HAS ANSWERS!**  
STARTING WEDNESDAY SEPTEMBER 26, 2001 - 6:00 PM  
FIRST-CALVARY BAPTIST CHURCH  
for more information call: 978-685-1502  
Check us out on the Web! Visit Us at: [www.first-calvary-baptist.org](http://www.first-calvary-baptist.org)

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.



## Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts  
(978) 688-4474



[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

## ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



# Los festivales de Lawrence destacan lo mejor que tenemos

Escuche a cualquiera de los candidatos postulados para algún puesto y verá que hay un tema común entre sus ideas de cómo mejorar la ciudad: Necesitamos mejorar la imagen de Lawrence. Uno de los problemas que confrontamos en la ciudad es la forma en que somos vistos y representados por la gente en otras comunidades.

Por supuesto, los candidatos tienen varias ideas de cómo mejorar la imagen de la ciudad. Todos tienen un plan, desde la formación de un *task force* con líderes comunitarios, hasta alguna forma de revitalización económica para el centro de la ciudad. La mayoría, sin embargo, no prestan atención a los tesoros que ya poseemos.

Este pasado fin de semana, Lawrence estaba radiante con festivales y eventos que trajeron a miles de personas de lugares tan lejanos como Maine y New York. A medida que avancé entre el público durante el festival de los Tres Santos y después el de Bread and Roses, me encontré con personas de todo el estado y aún de afuera. Ellos vinieron a Lawrence a pesar de la imagen tan negativa que tiene y lo que experimentaron fue tan positivo que tengo que sentir esperanza sobre el futuro de nuestra ciudad.

Estoy seguro que la imagen negativa de Lawrence es en parte debido a la prensa negativa pero mucha es nuestra culpa por la actitud que mostramos hacia la ciudad. No nos fijamos en la gentileza y camaradería que proviene del pueblo que orgullosamente trabaja tan duro para hacer algo positivo en la ciudad.

La Fiesta de Saint Alfio, Semana Hispana, The Mahrajan, el Festival de Bread and Roses y el Día de San Patricio son celebraciones que hacen más por levantar la imagen de Lawrence que cualquier plan que un político pueda prometerle en época de elecciones. Estos eventos muestran a las

comunidades de los alrededores que Lawrence es un lugar seguro donde traer a sus hijos, disfrutar de una caminata por nuestra área histórica del norte de la ciudad, ver la diversidad étnica y comprender las razones por las cuales los que aquí vivieron antes la adoraron tanto.

No hubo crímenes durante ninguno de los festivales. No hubo noticias en la prensa de Boston de tiroteos, violaciones sexuales o secuestros. Todos los festivales resultaron sin problemas, pero tampoco hubo titulares describiendo lo bueno que estuvieron. No hubo reportajes en televisión con camiones equipados con antenas de satélites reportando en vivo la forma en que acomodamos a miles de personas sin un incidente.

A pesar de la forma en que Lawrence es presentada, dejamos a los visitantes con un recuerdo maravilloso y una experiencia que de seguro los hará defensores de nuestra ciudad cuando otras personas digan algo negativo de Lawrence.

A medida que el verano termina, debemos alzar nuestra frente concientes que las fuerzas de la unidad y el orgullo que han estado opacadas por una imagen de crimen y devastación económica, han demostrado al resto del valle y al resto del país que Lawrence es un buen lugar donde vivir y donde disfrutar del verano.

Cuando el público viene aquí y ve por sí mismos lo que Lawrence realmente representa, es mucho más poderoso que cualquier cintillo o imagen que la prensa publique.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) o visítelo en su página en el internet: [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

### Clases de Inglés y de Ciudadanía

**Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843**

Tienen clases disponibles por las mañanas de inglés como segundo idioma y clases de ciudadanía por las noches en el Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Las clases tienen lugar los martes, miércoles y jueves por dos horas en la mañana y dos horas y media por las noches. Estas clases son gratis y abiertas a todos los adultos interesados. También hay clases para los niños de tres a cinco años de edad de los adultos matriculados en las clases de la mañana. Para más información, favor de llamar al Seton Asian Center al (978) 683-7316.

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**“El Asesino Silencioso”**

**681-9129**

## Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

## Una expedición al Polo Artico



“Where kids discover that Jesus’ love is kool!”

-Yolanda Disla

Por Alberto Surís

La Iglesia Metodista Primitiva en la Calle Haverhill en Lawrence, celebraron la Escuela Bíblica de Verano del 20 al 25 de agosto.

Yolanda Disla, directora del programa nos explicó que el grupo de jóvenes que participó este año, Christian Youth Corps, escogió hacer una presentación artística titulada “An Artic Polar Expedition” llenando el escenario de bolas de algodón simulando nieve, quedando de maravilla. Esa fue una semana muy caliente pero el decorado del salón fue un gran refugio a las temperaturas de afuera.

*En la foto aparecen Xiomara Seda, Silmarie Seda y Mirakel Mayoral, decorando parte del mural empleado en la decoración del escenario.*

## Residente de Lawrence observa la Casa de Estado desde adentro

Ned Schwartz visitó la Casa de Estado recientemente para ver su desenvolvimiento como parte de un Seminario Legislativo de Ciudadanos. El Sr. Schwartz fue invitado al seminario por la Senadora Estatal Sue Tucker.

“El Seminario Legislativo de Ciudadanos provee a los ciudadanos locales un foro único para conocer a los líderes estatales, ofreciéndoles un vistazo dentro del proceso legislativo en plena función,” dijo la Senadora Tucker. “Estos seminarios son esenciales para fortalecer la conexión entre los ciudadanos y su gobierno.”

Los participantes fueron seleccionados entre una amplia variedad de campos representando a ambos sectores, público y privado. Una vez al mes, por seis semanas consecutivas, sesenta participantes se

reunieron en la Casa de Estado por un período de tres horas para examinar el proceso legislativo. Este programa es una exploración intensiva de todos los aspectos del gobierno estatal, tratando con todo desde sus campañas hasta el presupuesto.

En esta ocasión tuvieron presentaciones de varios legisladores, incluyendo la Senadora Tucker. Ella y otros legisladores también se reunieron con los participantes en grupos menores para conversar sobre otros temas que afectan al estado.

La Senadora Tucker auspicia a residentes locales dos veces al año para que participen de este programa. Desde su comienzo en 1978, docenas de residentes locales han participado en el seminario. El próximo Seminario Legislativo tendrá lugar en la primavera del 2002.

### EL TALLER CULTURAL

presenta su 3er. Taller Cultural

Tema: DESARROLLO DEL CRIOLLISMO

dentro de la literatura, enmarcando al jíbaro puertorriqueño  
CON LA PARTICIPACION DE: SAMUEL NIEVES \*  
SYLVIA MEJIAS \* TALLER BORINQUEÑO \*

Y MUCHOS MAS \*

Sábado,  
15 de septiembre del 2001

Sala Clemente Abascal  
296 Essex St. Lawrence, MA  
7:00P.M.

# DPW abre Centro de Reciclaje

Por Alberto Surís

Buenas noticias para los mecánicos caseros, sobre todo para aquellos que no confían en nadie el cambio de aceite de sus carros y prefieren hacerlo ellos mismos.

Ya no tenemos que esperar un año para deshacernos del aceite usado, ahora, para nuestra conveniencia, el Departamento de Obras Públicas inauguró un Centro de Reciclaje, el pasado 25 de agosto, el #1 de la calle Auburn.

Al Centro, usted puede traer, (excepto basura y desechos de jardín) casi de todo. Allí son bienvenidas sus gomas de auto usadas (\$2.00 cada una), televisores, computadoras, tubos de luz fluorescente, termómetros de mercurio, baterías de auto, papel, latas, botellas de vidrio y plásticas, y latas con pintura que

aún esta en buenas condiciones, las cuales serán clasificadas por color y composición y almacenadas para posterior uso.

Si usted pertenece a una organización sin fines de lucro, puede solicitar esa pintura del DPW. Esa pintura, que para otros ya no tenía utilidad, está esperando por usted en el #1 de la calle Auburn.

Además, si necesita cajones para coleccionar sus reciclajes en la casa, puede obtenerlos gratis a través del Centro. Si está interesado en hacer *compost* con sus desechos de jardín, puede comprar uno por \$20.

El Centro estará abierto el segundo y cuarto sábado de cada mes, de 8 de la mañana hasta las 12 del medio día, con algunas excepciones, durante el invierno.



Caroline M. Ganley, Coordinadora de Reciclaje de DPW ayudando a Gordon Baffney con el aceite de motor.

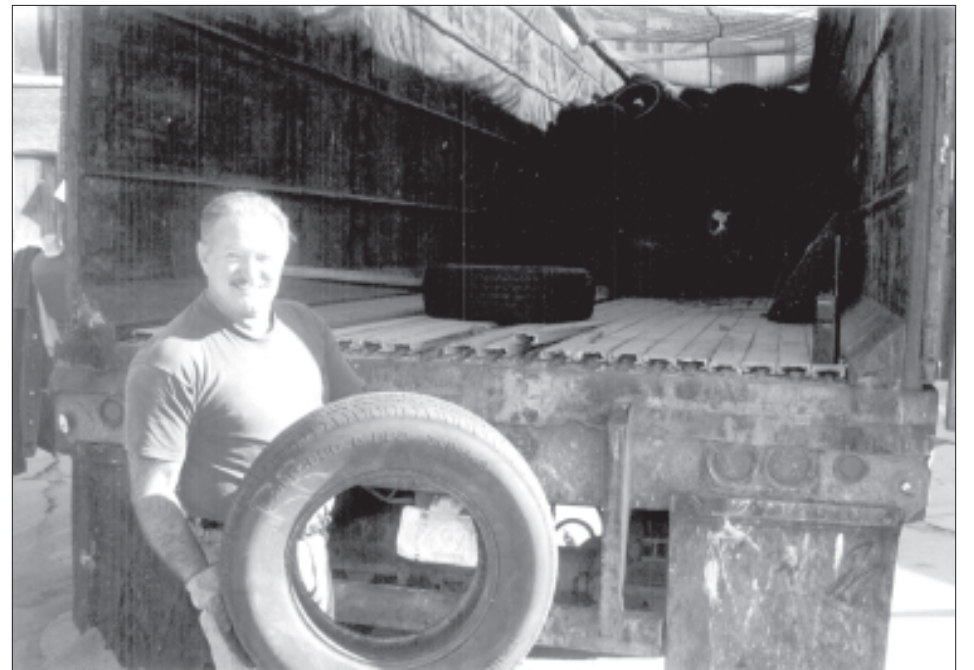
## Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 794-5399 - Fax (978) 689-8133

### ¿Te gustaría hacerte ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés - Clases de ciudadanía - Práctica de la entrevista

Registraciones abiertas. Inicio de clases el 11 de setiembre.



Bill Giannetti está encargado de las gomas y ya tiene el camión casi lleno.

## Las Páginas Amarillas Están Desarrollándose

**LAS PAGINAS AMARILLAS DE VERIZON SE HAN CONVERTIDO EN VERIZON SUPER PAGES.**

Según la raza humana ha avanzado, también sus herramientas.

Las Páginas Amarillas de Verizon han progresado, convirtiéndose en páginas mucho más desarrolladas llamadas Verizon Super Páginas. Por supuesto, este continuará siendo un directorio encontrado en más casas que cualquier otro directorio y ahora está disponible "online" en SuperPages.com.

Utiliza tu directorio, las Super Páginas de Verizon, la herramienta más valiosa para la raza humana ha llegado a tu puerta.

Busca la edición bilingüe de Lawrence. Super Páginas de Verizon ahora en español. Mejores páginas para mejores decisiones. Super Páginas



## Inglés Como Segundo Idioma para Adultos

Atención adultos que quieren aprender a hablar el inglés

La Northeast Family YMCA, 81 Winter Street, Haverhill está ofreciendo registración para un programa de Inglés Como Segundo Idioma para adultos. Ofrece la oportunidad de hablar sobre temas típicos.

Las clases le dan la confianza de escuchar e hablar en inglés. La hora de clases es el miércoles, de 7:00 a 8:00 p.m. comenzando el 5 de setiembre. El programa dura 7 semanas. Es necesario registrar a las personas interesadas antes del 4 de setiembre. Para más información, llame a la YMCA al (978) 374-0506. La instructora se llama Denise Fisher.

## Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

*Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.*

Se Habla Español  
Primera Consulta Gratis  
Representación Agresiva  
Servicio Personalizado

Daños Personales  
Accidentes Automovilísticos  
Litigios Civiles, Bancarrota  
Testamentos y Probate

237 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511  
Fax (978) 687-7713

# Conozca a sus candidatos

## Biografía de Bárbara Gonzalez Concejal At-Large

Nacida en Guayama, Puerto Rico. Bárbara es parte de una familia activista comunitaria que residen en la ciudad de Lawrence desde el 1980. Bárbara reside junto a su esposo y sus cinco niños.

Bárbara estudió en la Escuela Superior (High School) - Mountain View High School, en Mesa, Arizona. En la Universidad del Sagrado Corazón, Santurce, Puerto Rico estudio para obtener el diploma de Agencia de Viajes. En la actualidad, está matriculada en Cambridge College donde terminará un Bachillerato de Ciencias en Sicología de Educación y la certificación de maestra de escuela elemental (Grados K-6) en diciembre 2001. Actualmente trabaja para DuPont Pharmaceuticals en el Departamento de Servicios proveyendo servicios a todos los departamentos dentro de la compañía y a contratistas que visitan de afuera.

La Sra. González ha hecho varios trabajos comunitarios en diferentes comunidades como por ejemplo, durante la escuela superior viajaba a México en los veranos para construir casas en los vecindarios más necesitados. Además, trabajó junto a empleados de la compañía de teléfono para recaudar fondos para niños mal nutridos. También hace trabajo comunitario durante días de fiestas sirviendo comida y donando juguetes al Salvation Army y al Toy for Tots en las Navidades.

Sus razones para postularse para esta candidatura son su deseo de proveer más fondos para los ancianos y así mejorar su calidad de vida. También le preocupa la escasez de fondos para el arreglo de las calles, el movimiento de nieve y de basura, así como los conseguir programas para la juventud de Lawrence. Para empezar, le gustaría implementar las batutas hispanas de Lawrence, para así dar la oportunidad a un grupo de niñas para aprender y experimentar diferentes oportunidades, tales como aprendizaje y enseñanza de liderazgo que nuestra juventud tanto necesita.

Ella quiere trabajar arduamente para resolver la escasez de vivienda en la ciudad y crear mecanismos para que los residentes



se informen y conozcan las diferentes agencias y servicios que nuestra ciudad les ofrece.

Su experiencia personal en proveer servicios a diferentes clases de clientes, su entusiasmo y su forma tan dinámica de ser para lo bueno y correcto le permitirá ayudar a sus conciudadanos con sus problemas e inquietudes. Ya que al ser Concejal at Large, los residentes de Lawrence se convertirían en sus clientes y en una de sus prioridades.

Para lograr todo eso y resolver los problemas en nuestra ciudad nosotros debemos ser "pro-activos" y NO "reactivos". En otras palabras trabajar para resolver situaciones y prevenirlas antes que sucedan, en vez de esperar a que pasen y luego tratar de arreglarlas cuando ya a lo mejor es muy tarde y cuesta aún más.

Tenemos que enfocarnos en un proyecto, empezarlo y terminarlo. Luego tomar un proyecto nuevo y hacer lo mismo. Como me decía una tía mía cuando niña, "hay que caminar antes de correr porque si no te caes de cabeza".

**¡A votar todos!**

## Nicholas J. Kolofoles Concejal - Distrito D

Nicholas J. Kolofoles, del 35 de la calle Ames, un nombre muy familiar en los círculos políticos de Lawrence, ha anunciado su candidatura para Concejal del Distrito D, Tower Hill.

El es un viejo residente de Tower Hill y es graduado de la Escuela Superior de Lawrence y Merrimack College. El Sr. Kolofoles es un veterano de más de 27 años en el gobierno de la ciudad y ha servido como asistente del recolector de impuestos por la ciudad de Lawrence.

El Sr. Kolofoles fundó la Asociación de Vecinos de Tower Hill y ha sido re-elegido como presidente de la Asociación desde 1994. El también sirve como presidente del Comité Democrático de Tower Hill.

El participa regularmente en las reuniones del cabildo siempre alzando su voz en temas que afectan la calidad de vida en la ciudad y en el vecindario de Tower Hill.

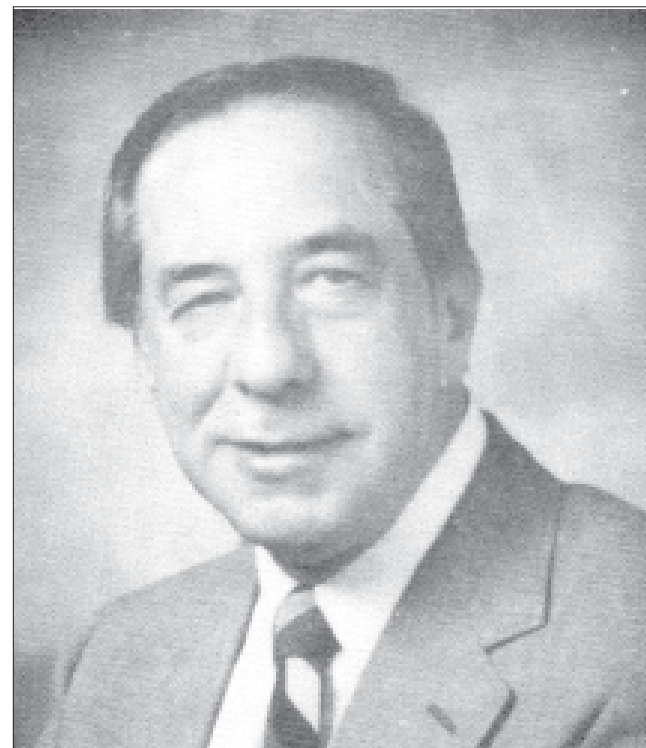
Las prioridades del Sr. Kolofoles como concejal, incluirán mejores relaciones entre el Alcalde y los Concejales y velará por una mayor presencia policíaca y seguridad contra incendios en los vecindarios.

El Sr. Kolofoles buscará la forma de aliviar la escasez de vivienda, creando viviendas económicas.

El Sr. Kolofoles se preocupa acerca de la calidad de la vida con miras en el mejoramiento de la comunidad y expresó que hay una gran necesidad de establecer un programa para limpiar los vecindarios de todo el grafito a través de la ciudad.

El está trabajando muy estrechamente con los vecinos de Tower Hill hacia ese fin. El está dispuesto a trabajar con el alcalde para construir la base económica de la ciudad y traer más industrias a la ciudad donde las personas puedan trabajar. El quiere erradicar el analfabetismo, creando programas donde las personas puedan conseguir una educación pagada por el gobierno federal y estatal. El quiere elevar las escuelas de Lawrence al mismo nivel que otras escuelas importantes locales. El quiere implementar estudios sociales y culturales.

El Sr. Kolofoles, como su candidato y representante, le asegura liderazgo más allá del 2001.



## Councilor - District D

Nicholas J. Kolofoles, of 35 Ames St., a familiar name in the City of Lawrence political circles, has announced his candidacy for the City Council District D, Tower Hill.

He is a life long resident of tower hill, and is a graduate of Lawrence High school and Merrimack College. Mr. Kolofoles is a 27 plus year veteran of city government, and has served as assistant Tax Collector for the City of Lawrence.

Mr. Kolofoles founded the Tower Hill Neighborhood Association and has been re-elected as president of the Association since 1994. He also serves as Chairman of the Tower Hill District Democratic Committee. He is a regular participant at the City council meetings speaking out on issues that affect the quality of life in the City and the Tower Hill Neighborhoods.

Mr. Kolofoles' priorities as a Councilor would include better relations between the Mayor and the City Council and would look to increase police and fire safety in the neighborhoods.

Mr. Kolofoles will work on the issue of alleviating the housing shortage by creating affordable housing.

Mr. Kolofoles cares about the quality of life with an eye towards the betterment of the Community, and stated that there is a crying need to establish a program to clean up the neighborhood of all the graffiti throughout the City.

He is working closely with the people of Tower Hill toward this end. He will be looking to work with the Mayor in building the economic base of the city and bring more industry in the which will give people more jobs. He wants to eradicate any illiteracy, by creating programs, whereby people can pursue education, federally and state funded. He wants to bring the Lawrence Schools up to an equal par with other local top schools. He wants to implement social and cultural studies.

Mr. Kolofoles as your chosen candidate and representative will assure leadership beyond 2001.

**This page was offered  
free of charge to our  
candidates.**

\*\*\*

**Esta página fue  
ofrecida gratis a  
nuestros candidatos.**

### City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:

Weekly Stipend - Health Insurance  
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at  
Lawrence Public Library  
51 Lawrence St., 3<sup>rd</sup> Floor  
Lawrence, MA 01841

# Festival de *Bread and Roses*

Por Alberto Surís

El Festival de Bread and Roses fué inspirado en la famosa huelga de 1912 del mismo nombre. La huelga fué la reacción de cientos de obreros de las fábricas del estado ante la reducción de salarios propuestas por los patronos. Obreros de todas las razas, nacionalidades, edades, sexo y cargos, se unieron en una misma causa, haciendo de esta, una huelga única en su clase.

Antes de la huelga de Bread and Roses, hubieron otras organizadas de acuerdo a razas, destrezas o sexo que no dieron ningún resultado. Otra de las razones por que esta fué una huelga única en su clase, fué por la duración. Hay que tener presente que en

aquella época, no había uniones ni ayuda de ninguna clase a los trabajadores, pero los residentes de la ciudad se unieron para ayudar a los huelguistas.

“La diversidad que hemos logrado presentar, es lo que ha hecho que este festival sea el mejor en 17 años”, exclamó Frank E. Falvey, Presidente del Comité de Bread and Roses.

“Al Festival le hemos incorporado las culturas que hoy pueblan el Valle de Merrimack, su música y su cocina, así nuestros niños nunca olvidarán sus raíces”, exclamó Leonor Sánchez, Tesorera de la organización, llena de satisfacción.



*Bailarines Camboyanos del grupo CMAA, Friendship Dance Troupe, una nueva atracción que han añadido al Festival.*



*¡Pare!, y le hago un cuento. Eso hicieron Karen Rosemberg y su hijo Elias Maroney de Manchester, NH y escucharon el cuento que les hizo Bill Sullivan.*



*Lawrence Ballet Academy tuvo una participación activa en el Festival. Los alumnos Belén Pereyra y Temi Devers dan una demostración de cómo bailar “Merengue”. A ellos se unieron Casey Martin, de Lowell con Rafael Santiago de Lawrence y Holly Schroeder de Waltham con Pablo Durana de Montreal. Estos dos últimos, estudiantes de Phillips Academy.*





# Solidaridad Ayer y Hoy

Por Alberto Surís

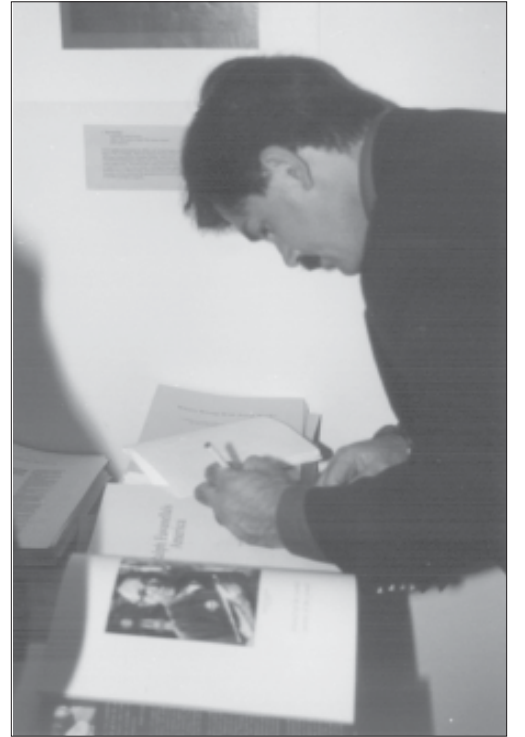
Como parte de la celebración de Bread and Roses, James Green, historiador y activista del movimiento laboral y miembro del Centro de Recursos Laborales de UMASS/Boston, disertó y leyó de su libro titulado *Taking History to Heart: The Power of the Past in Building Social Movements*, a una reducida audiencia congregada en el Heritage State Park, el pasado domingo, 2 de septiembre, 2001.

Conjuntamente, Paul D'Ambrosio, autor de *Ralph Fasanella's America*, disertó sobre la obra y vida del artista y activista laboral. En su libro, D'Ambrosio revisa la labor de Fasanella, que a través de sus pinturas, relata la industria de la confección en la ciudad de New York durante el Siglo 20, y la diversidad étnica de sus componentes, las uniones laborales y la política americana.

Las obras de Ralph Fasanella están

en exhibición en el Fenimore Art Museum, en Cooperstown, New York.

También, el Heritage State Park, 1 Jackson street, Lawrence, está presentando una exhibición de afiches conmemorativos de las luchas del movimiento laboral del siglo 20. Los tópicos incluyen luchas urbanas así como rurales, desde granjeros y mineros a maestros y *janitors*. Esta exhibición totalmente gratuita, puede ser vista hasta el 30 de septiembre, 2001.



Paul D'Ambrosio firmando uno de sus libros.



Jonas Stundza en un intercambio con James Green. David Meehan, profesor de Arte del Lawrence High School, presta atención.

## Letters to the Editor

E-mail your letters to:  
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:  
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.



## City of Lawrence

### Department of Public Works Recycling Program

200 Common Street  
Lawrence, MA 01840

### Aviso

#### Cambios en la recolección de desperdicios

**Cambios en el calendario de recogida de hojas y desperdicios de patio**  
Comenzando con la semana que empieza el día 3 de septiembre, hojas y desperdicios de patio serán recogidas el DIA DE RECOGIDA DE RECICLAJE (cada dos semanas el mismo día que la recogida de basura). Para saber cual será su día de reciclar, asegúrese de que recibe su nuevo calendario por correo (la última semana de agosto/la primera semana de septiembre) así como en hojas sueltas en el periódico. Cada uno tendrá una lista que muestra su calle y su semana de reciclaje (semana A o B). Abajo es el calendario de reciclaje de septiembre.

#### Calendario de Reciclaje de Septiembre

Semana de Reciclaje	DOM	LU	MAR	MIER	JUE	VIE	SAB
A							1
B	2	3	4	5	6	7	8
A	9	10	11	12	13	14	15
B	16	17	18	19	20	21	22
A	23	24	25	26	27	28	29
B	30	31					

El Centro de Reciclaje estará abierto el sábado, 8 y el 22 de septiembre de 8 de la mañana a 12 del mediodía.

**Nuevo Centro de Reciclaje**, en el patio del DPW, # 1 de la calle Auburn, a dos cuadras de la calle Haverhill, en Lawrence, los residentes pueden traer latas de pintura que aún pueda ser utilizada, aceite de motor usado, baterías de automóvil, gomas (\$2.00 cada una), televisores y computadoras (límite de 2 por familia en cada visita al centro), tubos de luz fluorescente, termómetros, baterías de artefactos de ayuda para oír, papel, latas, botellas, plásticos. Cajones para colocar sus reciclajes, gratis. Compre un tanque para *Compost* por \$20 en efectivo. Por favor, no traer hojas, desperdicios de patio, materiales contaminantes o basura al DPW. El Centro abre cada segundo y cuarto sábado de cada mes, todo el año, con algunas excepciones durante el invierno.

Recuerde, póngalo en la acera en un cajón, o en un cartucho, Lawrence... Denos todo lo que tengan, nosotros lo recogemos.

**Totamente GRATIS**

# Fiesta Sabado 8 Septiembre 2001

En el Parque Campagnone, Lawrence, MA

Apartir de las 12:00 del medio día hasta las 7:00 de la noche.

**Un Evento**

Para Disfrutar con Toda la Familia  
Con la Presentacion Especial de

★ Escuela Latina de Música y Arte ★ Círculo de Arte  
★ Café Colao ★ Batutas ★ Taller Borincano ★ Demostración de Karate (shintani wado kai) ★ Música Típica Dominicana ★ Y Mucho Más  
**12:00 P.M. a 5:00 P.M.**

★ Monchy & Alexandra ★ Homeboys  
★ Pedro Jesus ★ Cesar Aviles ★ Mc Inocentes  
★ Kaki Vargas ★ Ray Polanco ★ entre otros  
Habrá: Comida - Juegos - Payasos - Caras Pintadas  
Globos - CDs - Camisetas - y mucho más  
**De 5:00 P.M. y hasta la hora de cierre**

**Participating Sponsors**

PEPSI ★ COMMONWEALTH MOTORS ★ GIANT GLASS ★ RICHDALE OF METHUEN ★ COMPUTER ED INSTITUTE ★ PAN AM ★ BAY STATE CHIROPRACTIC ★ TELEMUNDO ★ BAY STATE GAS ★ HOLY FAMILY HOSPITAL

# Rent Control Divides Mayoral Candidates

By Tom Duggan, Jr.

There is no question that Rent Control will be a big issue in this year's mayoral race. Rent control is when local government dictates to private property owners how much they can charge for renting out apartments or homes. Most of the candidates for mayor have taken a stand on Rent Control.

Mayoral candidate José Santiago spoke at a fund raiser last week calling on "Some form of Rent Control" saying the city needs to address the housing crisis and "Putting some kind of cap on rents is needed to help the poor people of Lawrence."

But mayoral candidates Joe Quartarone and Ralph Carrero disagreed. Each appeared on the Paying Attention! radio program on WCCM and spoke against rent control. Joe Quartarone said that Rent Control will be the last nail in the city's coffin.

"We might as well put a flag with crossbones and a skull over the city. Rent Control will devastate Lawrence. It will cause more abandoned buildings, more vacant lots and it is the worst thing this city could do. The property owners in Lawrence are having a hard enough time making ends meet and paying their mortgage without the city interfering with their opportunity to pay the bills. Rent control is wrong, it's bad for the city and I would never, ever support it."

Ralph Carrero agreed, saying he would not support rent control. "Rent Control is not the issue we need in this community. History has proven that it's never worked. Unfortunately, there are tendencies in this community to jump at a crisis. There are some candidates or elected officials in this city who will jump on that bandwagon and try to solve the problem with a quick fix situation. The experienced politician who makes policy on a regular basis has to study the pros and cons of each of these issues, research the issue and look to see how we apply those issues to a community like Lawrence. Rent Control is definitely not the answer to this community."

Carrero said Rent Control will stifle the city but added that rent stabilization is an issue he would be willing to talk about and look at as a possible solution to the housing crisis.

Candidate Isabel Meléndez hinted at favoring rent control criticizing homeowners in the daily paper saying that "landlords are charging exorbitant prices" for rent. Yet, Meléndez has not yet addressed the issue directly. Strangely enough, mayoral candidate Mike Sullivan, who is part owner of Sullivan Realty has been silent on the issue.

Look for Rent Control to be a major issue in the series of debates starting on September 9<sup>th</sup>.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

# It only takes a moment

By Ellen Bahan

I am, of course talking politics. One day everybody seems quite entrenched and BOOM! Congratulations Jimmy, (casino) Jajuga; finally an appointment at the trough. Not that you haven't been trying, we just all must remember everything in its time. Your time is here, and I shall be watching with great interest.

That leaves the empty Senate seat! So many vying rumps, only one chair. This should be a quick one for the voters. You see, now is your chance to ensure a voice for the people, because if you don't voice your opinion and vote, it is a distinct possibility a local rubber stamp could be installed, which would proliferate the rotten status quo.

We all know how the story ended, with a queen being elected. At the time Olde Shar, did not state her intentions of a dictatorship, but alas, the handwriting is visible everywhere. I have not heard the queen's name being bantered about in

regards to the Senate race, but I certainly do not doubt there is an interest. After all, when you are Senator; you don't have that day-to-day contact with the unwashed masses.

Another name that is being make fun of is that of William Manzi. I have not seen Manzi make one independent decision, since he became Chairman of the Methuen Council. Manzi has just pushed Sharon's Agenda, stuck up for her on every issue, many times to the people's detriment. So unless they can co-chair the Senate seat, (Billy Manzi and Sharon Pollard perhaps Billy can sit on Sharon's lap), the job is too big for him. He is only capable of being told what to do.

Another name is that of Steve Badhour. If I remember correctly, he was given the award of Democrat of the Year. Aren't the Dems in Methuen, guided by the queen? More Rubber Stamps!

If Larry Giordano does decide to run,

he has my support, just like last time. This is the time that must be for the people, all one has to do is to go back and check Larry's voting record (CLT Rating), he did not fall into the tax and spend good olde boys and girls club.

The last time I spoke to Barbara Anderson, she spoke very highly of Larry's fiscal responsibility to the people. He would be accessible, which would certainly be a good start. The ball is in the voters' court. You can strike out like last time, for which we are all paying for dearly, or you can hit a home run. Bring accountability and access back to the people.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [ellenbahan@aol.com](mailto:ellenbahan@aol.com)

**Merrimack Valley YMCA  
Child Care & Enrichment Center  
9 Ballard Way, Lawrence**

*Open House &  
One Year  
Anniversary  
Celebration!*

**Thursday, September 20  
5:30 to 7:00 p.m.**

**ELMO FROM SESAME STREET  
will be joining us!**

*plus*

**Pizza and Soft Drinks  
Celebration Cake  
Face Painting  
Moon-bounce  
Arts & Crafts projects for the kids  
Tour our child care center  
Children's photos taken and  
'Decorate your own picture frame'**

Whether you currently participate in YMCA Child Care, are interested in exploring our Child Care Enrichment Center, or just want to have some family fun.

*Everyone is invited to this  
FUN, FAMILY  
EVENT!*

## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### The Queen of Mean

I never thought I would say this. In fact, I couldn't imagine these words coming from my mouth. I must give credit where credit is due. I do hope that all my readers caught the editorial in the Eagle Tribune on Saturday, September 2, 2001. It described our own renowned queen cahoon, Sharon M.oney Pollard to a tee.

It also demanded that the queen apologize to a constituent, taxpayer, long time resident, business owner, and elderly gentleman, for her unbridled maliciousness, to basically cover her own ass! Well Trib, I am standing, applauding, cheering, yea, yea, and yea. Now, a slap up side the head, IT'S ABOUT TIME! Nevertheless, I am truly impressed. I would love to know who actually wrote that editorial, so I could shake their hand.

For all my readers, who did not happen to catch the article in the Tribune, it chided Sharon M.oney Pollard for trying to deflect blame for Jackson Street not being paved. She said the delay in paving was the fault of an old man, who had filed a complaint with the DEP.

In his complaint, Mr. Chiara stated the Town of Methuen has for a long time been flooding his land, due to bad engineering practices, which the plans for the new paving will continue to proliferate. The new plans call for limited drainage work, and repaving. They fall far short of what is needed to alleviate, not only the problems on Mr. Chiara's land, but for all the residents who in the area are also experiencing flooding.

The problem is that queen cahoon has spent the money that was originally allotted for this project on other pet projects of hers. Take the riverfront properties for instance. In the next few weeks, I want you all to expect to receive your boat, all of the residents of Methuen. After all, we are purchasing \$500,000, (tax money), worth of property on the river, it is only fitting

that since we are all footing the bill, and we should all be able to enjoy the perks the river has to offer. This will also help those people who are experiencing the flooding at certain times of the year, then they can use their new, (town purchased, especially for you), boat to be able to get out of their houses, so they can go to the river and enjoy our newly purchased recreation spots.

How would olde Shar like it if I gave her father's telephone number out at a public hearing and encouraged disgruntled citizens to call and harass him? In fact, if you readers will notice, on our cable access, queenie doesn't even list her personal telephone number. As you know I do not have much use for Double D, (Dennis DiZoglio), but he did list his home phone number on the scroll.

For almost two years now, I have been telling all you plain folk out there in pork town, how Sharon M.oney Pollard fancies herself as royalty. Did you think I was kidding? After this unprofessional, low class, malicious act perpetrated by Sharon M.oney Pollard, she does owe Mr. Chiara and his family an apology.

The council also owes Mr. Chiara and his family an apology, after all they sat mum, while queenie spewed her venom. Sharon M.oney Pollard should also do everything in her power to make sure that the drainage problem down on Jackson Street takes precedence over any other pet project she may have planned.

If you were unaware of just what means this woman would go to obliterate anyone who does not agree with her, well she has been kind enough to show us.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

## Lawrence Grassroots Initiative (LGI)

*“social change through grassroots democracy, ecology, justice and non-violence...”*

**Lawrence Grassroots Initiative Projects Updates:** All events are at the Bernstein Bookstore, 468 Essex St., Lawrence, (688-3569), unless otherwise announced.

Check out L.G.I.'s website at [www.lawgrassroots.org](http://www.lawgrassroots.org).

### Lawrence Downtown Farmers' Market

Every Wednesday from 8:30 Am to 2:30 PM. Fresh, locally grown produce, children's activities, lunchtime entertainment. Come join us Wednesday at Pemberton Way next to City Hall.

The Downtown Farmers Market is a sponsored project of Lawrence Grassroots Initiative. For more information call Tennis Lilly at 978 688 3569, or by e-mail: [lgi@igc.org](mailto:lgi@igc.org)

Performers in September and October will include: Eddy Dyer, Melvern Taylor and the Fabulous Meltones, Mondo Sweetie, Dave Norton, Muriel Schickman

and The Reagan Babies.

CDs from many of the artists who performed at the Farmers Market this year are available at the Bernstein Bookstore.

### Action Alert!

Come join the March for Democracy, Sunday September 16<sup>th</sup>.

Show your support for the Clean Elections Law March from the Lexington Green to the Statehouse Join activists, elected officials, comedian Jimmy Tingle and send a message to Beacon Hill. The best 12 miles you'll walk this year. Call Mass Voters for Clean Elections at 617-451-5999 for more info.

### Merroh Awke

The Fall 2001 issue of Merroh Awke will be going to print sometime in September. Now is the time to submit your article, essay, poem, artwork or rant. Please send by e-mail if possible to (as a Word document) [lgi@igc.org](mailto:lgi@igc.org)

## Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



### Lawrence Festivals Brought Out The Best In Us!

Listen to any candidate for office these days and there is one common thread running through their ideas on how to improve the city: we need to improve the image of Lawrence. One of the problems we face here in the city is the way we are thought of and portrayed by people in other communities.

Of course, the candidates have various ideas about how to improve the image of the city. Everyone has a plan, from forming a task force made up of community leaders to some form of economic revitalization of downtown. Most, however, overlook the treasures we already possess.

This past weekend Lawrence was abuzz with festivals and events which drew in thousands of people from as far away as Maine and New York. As I made my way through the crowds at the Feast and the Bread and Roses Festival, I met people from all over the state and even some from other states. They came to Lawrence despite the negative image and what they experienced was positive on so many levels that I couldn't help feeling hopeful for the future of our city.

I agree that the negative image Lawrence has is partly due to bad press but some of it is self-imposed by our own attitudes. We overlook the kindness and camaraderie that exudes from the proud people who work hard to do something positive here in the city.

The Feast of Saint Alfio, Hispanic Week, The Marajan, The Bread and Roses Festival and the Saint Patrick's Day celebrations here in the city do more to help the image of Lawrence than any plan a politician can promise you at election time. These events show surrounding communities that Lawrence is a safe place

to bring their children, enjoy a walk through our historic North Common area, experience ethnic diversity and understand the reasons why those of us who live here love this city so much.

There was virtually no crime during any of our festivals. There were no headlines in the Boston press about shootings, rapes or abductions. We pulled off each of these festivals without any major problems, yet there were no front-page headlines about how well we did. There were no television reporters with satellite trucks doing live reports on how well we accommodated thousands of people without incident.

Despite the way Lawrence is portrayed, we left outsiders with a wonderful memory and experience that will surely result in defenders of our city when others approach them with negative comments about Lawrence.

As the summer ends, we should all hold our heads high knowing that the forces of unity and pride which are mostly overshadowed by an image of crime and economic devastation, have shown the rest of the valley and indeed the rest of the country that Lawrence is wonderful place to be and a safe place to enjoy the summer.

When people come here and see for themselves what Lawrence truly represents it is so much more powerful than any headline or image portrayed by the press.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

## ESL and Citizenship Classes

**Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843**

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

## Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**

# I hate to say I have been telling you so, but I have been telling you so

By Ellen Bahan

The queen is adding yet another Lawrence hack to the trough. Red Rover, Red Rover, send Ann Guastafarro over.

As you can see by the reprint of my article, "Make Room for Annie", March 1, 2001, I was questioning the fact that Annie was present for all Methuen meetings, even though she is from Lawrence. How much gas can one gal inhale! Well, it appears all that huffing has paid off.

At the council meeting on September 4, I had heard rumors that queen cahonna was getting ready to appoint Ann Guastafarro to the position of Tax Collector/Treasurer. In fact, it was reported to me that queenie was calling the knickknacks soliciting their vote. As you can see, I said the knickknacks, because when I asked

Todd Woekel if he had received a call, he said he hadn't. I did not have the opportunity to ask Henrick. Well we all know that at the fateful meeting queen Shar was reported as a no-show. Remember as I stated in another article, she is ducking and hiding, bobbing and weaving, hoping the bad press and irate citizens will forget her rather large indiscretion... NOT.

Back to Annie, in the reprint of her letter answering my column, she points out that I'm all wrong. The only reason for attending all the meetings, and I mean all the meetings, (most of the time, we were the only ones in the peanut gallery), was because of her devotion to the politics, especially PU, in our beloved pork town. Well Annie, I hear that the debacle Rumbo

has been describing about the new construction of school buildings not being ready to open for the children on schedule in Lawrence, was something of which you were well aware. In fact, many of the memos that describe the delay were sent to you and no one else in the school department.

Annie has adamantly defended the fact that the Lawrence school buildings were on schedule. It appears that a career move was more apparent and important than the truth for the children and taxpayers of the City of Lawrence. Annie perpetuated a lie, because it really would not look good for her new position, if the truth were known that she had botched the project manager's job.

It took time to roll Connie Childs, (Retired Treasurer/Tax Collector) out the door and it seems that PU has kept this job

warm for her gal pal Annie! PU has done well for her friends, answering the mayor's phone and campaigning for the mayor. Never once going against the mayor's wishes has paid off handsomely. Enough about PU, I will tell all about what PU has done for you!

Well folks let's give a warm welcome to Annie Guastafarro to Methuen's trough. I hear she has resigned her beloved post as project manager of Lawrence School construction, alas struck down so early in her career. But you have to admit by Methuen standards, this is a gal we can use. She has already refined the fine art of lying, as you can see by her letter to the editor of Rumbo. You all thought she was sucking around for nothing!

I do believe that queen cahonna will have an immediate chat with Annie, because

(Cont. on page 14)

## Make room for Annie

(Originally published on March 1, 2001)

By Ellen Bahan

For months now, I have had company in the Great Hall, witnessing the knickknacks perform their Chip and Dale portrayal. Me, being politically naive, never would have thought that this natty, pleasant woman was actually a Lawrence resident. The way that she smoozed with the good olde gang, left me thinking that all this time invested was to lend support to the queen and her court.

Over the weekend, when this very same woman arrived where I was, with none other than PU, it was pointed out that she was one, and the same, that had been the topic of conversation as of late in my esteemed colleague, Tom Duggan's column. Ann Guastafarro is the same non-union employee of the Lawrence school department that was just granted 20% increase to her salary, of which she just received an increase this past September. What brought this whole debacle to a head

was that School Committee Person Mike Sweeney asked the superintendent, if this woman was also slated to receive the 3% cost of living raise. At this juncture Superintendent Laboy bocked, he told School Committee chairman to move on with the agenda, a real faux pas, in the scheme of things. It appears that the heat in the kitchen has made Superintendent Laboy step back a bit, he has rescinded the 20% windfall.

What all these revelations have me wondering, is if Shar is getting ready again to play a little game of Red Rover. If that be the case, I vote we send someone over. We have enough hacks on the roles for any little kingdom.

Annie, if you are looking for a job in Methuen, remember no resume needed, count on a raise before you start. In fact, maybe there is room in the mayor's office for you, or maybe PU is keeping that lap desk warm for you!

## Guastafarro answers to Ellen Bahan

(Published on March 15, 2001)

I am writing this letter in hope that you will publish it in Rumbo, so that your readers will see the other side of a story.

Last week you devoted an article to who I am and what your opinion was to my motives for attending the Methuen City Council meetings and other Methuen functions since I am a Lawrence resident.

First, I would like to thank you for printing the fact that I did not receive an increase in salary of 20%, which was published in a previous Rumbo. This helped clarify a misconception that has been in the public's mind.

However, turning to the most important issue, which prompted this letter. Pat Uliano and I share a friendship that most people could only hope for. We know that we can count on each other no matter what the situation. I attend Council meetings to show support for Pat's efforts to improve Methuen. I am part of her campaign committee with four other wonderful ladies. We worked hard in Pat's 1999 election and will continue to do so for her re-election in 2001. During the course of the campaign, Sharon, a few councilors and

other Methuenites became my friends. I consider myself a very lucky person.

At no time did I solicit nor was I offered a position in the City of Methuen. I have lived in Lawrence all my life and have worked for the Lawrence Public School system for 15 years. My job as Building Project Manager is to deliver to Lawrence students and staff two new elementary schools (currently under construction) for the next school year. Also, I am to begin construction of a third elementary school and a new Lawrence High School. It is my intention, and always has been, to see these projects through completion.

I am glad you recognize that I am a pleasant woman, as my parents always taught me to work hard, be considerate and kind to people, and above all, value family and friends. I value my friendship with Pat and I take exception to your assuming and printing otherwise.

See you at the next meeting!

Sincerely,

Ann M. Guastafarro  
Lawrence

## Neighbors protest rent increase at Bradford Apartments

### Representative Santiago called on to fight 37% rent spike

The residents of the Bradford Apartments in Lawrence protest a huge rent hike. The rally was held at 88 Franklin Street, on August 12, 2001, at 3:00 p.m. Residents of the Bradford Apartments have called upon Representative José Santiago to help them fight a huge rent increase. The management of the Bradford Apartments has applied to the office of Housing and Urban Development (HUD) for permission to increase the rent of its tenants by nearly 37%. If HUD approves the management's request the proposed rent hike would amount to an increase of \$200 dollars per month for most of its residents.

Approximately eighty people signed on to protest the proposed rent increase. Residents told Representative Santiago that they do not earn enough money to afford such a large increase. "How am I supposed to pay for food and clothes for my children?" exclaimed a mother of two whose rent would jump from \$550 a month to nearly \$800 a month.

The management of the Bradford Apartments purports in its letter to HUD that the high costs of heating makes the increase necessary. They also indicated that they need the increase to cover the cost of improvements made to the apartments. The residents present at the gathering refuted the statement made by the management in regards to repairs made to the apartments.

The residents claim that 80% of the apartments are in need of repair and that the management is too slow in responding to their claims. One gentleman stated that he and many of the other residents had to make the necessary repairs themselves. Other residents complained about the lack of safety and lighting. Most of the attendees blamed the disrepair of the apartments on the management's years of negligence.

They told José Santiago that the heating costs were out of control because residents do not have thermostats in their apartments to control the heat level. Some said that the temperature gets so high that the residents

have to open windows in the middle of the winter to keep from "roasting".

Representative Santiago informed the crowd that he has sent a letter to the representatives of HUD and requested that they not approve the increase until they have reviewed the claims made by the residents. He explained that this housing crisis is a result of the market forces created by the tearing down of houses without building new units to replace them. "I have fought to increase the amount of affordable housing in the city as a city councilor and state representative," said Representative Santiago.

José Santiago compared the owner to renter ratio of Lawrence and the surrounding towns pointing out that 68% of residents of Lawrence rent, while in the surrounding towns this number corresponds more closely to the percent of homeowners.

Santiago also informed the residents that he would provide them with some answers by the end of the month and on August 30, 2001, Representative Santiago met with the residents of the Bradford Apartments and provided them with an update. Santiago indicated that he had written a letter to Whitney Cooper of the Department of Housing and Urban Development's Finance Office asking that the proposal submitted by the Bradford management be rejected.

Santiago added that during conversations with Mrs. Cooper via telephone, she has indicated that management's proposal was unclear and that it lacked sufficient information to warrant a 37.7% increase. The proposal is under review by the office of Finance (HUD) Boston. A report is expected within 90 days to the direction of HUD who will make a determination as to whether or not a rental increase is warranted said Representative Santiago.

In addition, Santiago has also involved Congressman Marty Meehan in the fight to protect Lawrence residents from these huge rent spikes.

## Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at  
[www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

### Laplante Calls the Cops

Ugh! Sometimes I just don't understand Lawrence City Councilor Marc Laplante. According to the daily paper, Lawrence firemen were collecting money on South Union Street for the Muscular Dystrophy Association. Earlier this year the City Council voted to ban charity collection at stoplights in the city. So when Lawrence City Councilor Marc Laplante drove by and saw the firemen collecting money for charity, instead of using some tact and speaking to them privately, he called the police on them.

Shame on you Mr. Laplante. For someone who has always tried to resolve problems informally and without fanfare, calling the police on our firemen is no way to deal with the situation. The Lawrence firemen should be commended for their efforts to raise money for charity.

When the next city council is elected in November I would like to see this silly ordinance which prohibits charity collection overturned. We have so many problems in this city that should be focused on that stopping charitable organizations from raising money is something that should be heralded not discouraged.

### Dowling passes the Buck!

For months, we have been hearing Economic Development Director Bill Luster tell us that the Guilmette School will be open on time, often ridiculing those who speculated that the project would not be

finished by the opening of the school year. One week before the school was scheduled to open, Lawrence School Committeeman Mike Sweeney asked for an emergency meeting to discuss the possibility that the Guilmette School would not be ready on time. His request was denied.

Despite the constant promises by Peabody Construction and the underhanded way they have treated employees of the school department, Superintendent Laboy had to announce that the school was not going to be ready with just a few days left before the school year began. It was easy to see months ago that the school was not going to be ready on time yet the school committee, with the exception of Mike Sweeney, did nothing to try and rectify the problem.

When a member of the public chastised the committee for the delay Mayor Dowling told her that the school committee was not responsible. Really? Bill Luster works for Dowling; Dowling is the chairman of the committee, and with six other members on the board only one person tried to address the situation.

The buck stops somewhere Mayor, and it is sitting on the doorstep of you and Mr. Luster.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

## Lawrence resident views State House from the inside

Ned Schwartz recently experienced life as a State House insider as he participated in the Citizens' Legislative Seminar at the State House. Schwartz was invited to attend the seminar by Lawrence's State Senator Sue Tucker.

"The Citizens' Legislative Seminar provides local citizens a unique forum to interact with state leaders, offering an intimate look into the legislative process at work," said Senator Tucker. "These seminars are critical in strengthening the connection between citizens and their government."

Participants were selected from a wide variety of fields, representing both the public and private sectors. Once a week, for six consecutive weeks, sixty participants

gathered in the State House for a three-hour period to examine the legislative process. The program is an intensive exploration of all aspects of state government, dealing with everything from campaigning to the budgetary process.

The seminar featured presentations by various legislators, including Senator Tucker. Tucker and other legislators also met with participants in small discussion groups to converse about additional issues affecting the Commonwealth.

Twice a year, Senator Tucker sponsors local residents to participate in this unique program. Since its conception in 1978, dozens of local residents have participated in the seminar. The next Legislative Seminar will begin in the spring of 2002.

## Dowling Seeks Revenge Over Essem Controversy

By Tom Duggan, Jr.

Mayor Patricia Dowling has tried to replace Planning Board member Les Bernal this week by trying to nominate two others to the board without even letting him know his job was on the chopping block. Bernal angered the mayor recently when he exposed inappropriate behavior by Economic Development Director Bill Luster over the housing development on Beacon Street where Essem hot dogs was once located.

A legal decision by the board was sent to lawyers for the developer of the Essem site, who in turn, made changes to the plans before the decision was filed with the city. Bernal exposed the cozy relationship between the Community Development department and the contractors drawing criticism from Luster and Mayor Dowling.

Members of the Lawrence City Council refused to allow Dowling to replace Bernal on the Planning Board by denying her two recommendations to the board. Dowling's two recommendations were city worker Michael Kennedy and Abdo Baroud.

City Councilor Marcos Devers called the move by Dowling a "political persecution" saying that Les Bernal was doing a great job and he was not willing to be a part of his removal. "Let's not play games here," Devers said over the objections of Dowling's ally Council President Frank Kivell. Kivell also tried to

stop Councilor Marc Laplante from criticizing Mayor Dowling, cutting him off and violating the council rules by giving his opinion without passing the gavel and removing himself as chair of the meeting. Laplante continued over Kivell's objections questioning why the mayor was moving so quickly to fill these vacancies while she has refused to fill the vacancies of other city positions. Dowling has said she thinks it is unfair to fill the vacancies of Deputy Chief and DPW director while she is a lame duck.

The City Council voted against removal of Bernal by a vote of 6-3. Not surprisingly, the three councilors who supported the mayor's actions to remove Bernal from the board were Frank Kivell, Marilda Gosselin, and Gil Frechette. Bernal will continue as the Planning Board Chairman until either he is replaced by a majority of the council or he leaves on his own. According to Councilor Julia Silverio, Bernal's position on the Planning Board was not posted and he was not given the opportunity to reapply for his job.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

## Ellen Bahan's Short Stories

### Duck and cover; bob and weave

Sharon M.oney Pollard was noticeably absent from the council meeting on September 4. This will make only the second time her presence has not graced the meetings. The other time was when she was assuming her pose as queen of trees, and at that she had to fly back to the council meeting, when Billy (Bridgeboy) Manzi had Tommy Kelly, unaccountant scoot into the backroom and make an emergency call on his cell phone, summoning the queen.

I believe at that time queenie was summoned because the council was thinking (mind you, I said thinking) of not appointing her chosen hack to the trough. She flew in and set the knickknacks straight.

This time, I am assuming she was absent, because at the last council meeting she acted totally despicably in encouraging residents to call an old man, because she blamed him, for what I am sure you will all see, are one of her many, many shortcomings! So not only is she the queen of mean, she is also a coward!

I was amazed that the council meeting went on without her, Billy not having olde Shar there to tell him what to do.

Mr. Bastinelli of the Chestnut Avenue Canal debacle was present and had wished to address her royal highness, as to another one of her shortcomings. I am sure that my loyal readers are all aware of Shar's paranoia in providing public information. Well, she had continued to bock, and this cost Mr. Bastinelli one thousand dollars to obtain what should have been provided forthright.

AH...! Some things never change in pork town, but change is in the air, I can feel it. So if you see Shar sneaking around town wearing one of those Groucho Marx nose, glasses and mustache, I guess it is best to pretend you do not know who she is... She is hiding!

### Mystery Desks

It was so nice of Captain Solomon to speak at the Council Meeting on September 4. Captain Solomon did not address the knickknacks at the public participation portion of the meeting; he waited for the nod from the head of the substation headquarters, (Rostron's Liquor Store), Chairman of the Methuen Town Council, Billy (Bridgeboy) Manzi, to approach the podium. He thanked Leeann and Mikey Condon, for their donation of desks to the police station for its transition acquiring more space.

For all you readers that missed last week's Rumbo, I did a story on Musical Desks. I spotted these desks being picked up from the Red Tavern, taking a road trip and landing at the police station.

Thank you Captain Solomon for clearing up this mystery for my readers. I know I spent many a sleepless night wondering.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

## ANNOUNCEMENT - ANNOUNCEMENT

### BILL PATENAUDE

"The Environment First"

#1 on the Ballot as CANDIDATE for MAYOR

KICK-OFF MAYORAL CAMPAIGN

Free Bean Supper

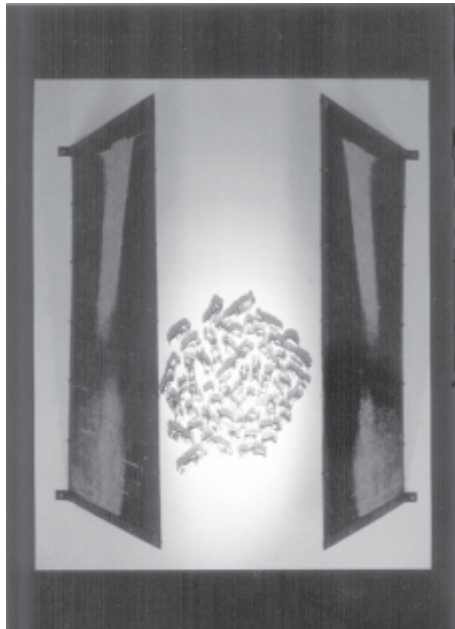
Saturday, September 15 - First sitting 6:00-7:00

Second sitting 7:00-8:00

(Capacity 200 people per sitting, total 400)

At VFW, 26 River Street near Methuen Central Fire Station

# Arte y Cultura en el Valle



"HEME", mixed media, 6' x 4', 2001.

La Universidad de Massachusetts en Lowell presenta una exhibición de arte en su galería con los trabajos de C. M. Schroeder desde el 4 hasta el 28 de setiembre.

El día 12 tendrán una recepción de 2 a 6 de la tarde con una charla a las 3 PM.

La galería se encuentra ubicada en McGauvran Student Center, South Campus, Wilder Street, Lowell y su horario es de lunes a sábado, de 12 a 3 PM y por citas. Para más información puede llamar al (978) 934-3491.



Nicole Pare, "Self-Portrait", oil on canvas, 2001

Dugan Gallery en la Universidad de Massachusetts en Lowell presenta una exhibición titulada "Work on Canvases" con pinturas de los estudiantes de arte.

La galería abre de lunes a jueves, de 9 a 3 PM y por citas y el día 12 tendrán una recepción de 2 a 4 PM. La galería está ubicada en Dugan Hall, South Campus, Broadway Street, Lowell.

# Sociales



El matrimonio formado por Héctor y Miriam Pérez dio la bienvenida el 17 de junio a esta hermosa niña, Mykayla Kiara Pérez.

Ella es nieta de las orgullosas abuelas Sara Saldaña y Miriam Ofelia Juarez, todos de Lawrence.

**Envíenos sus fotos de cumpleaños, graduaciones, bodas, etc. para poderlas en la página Social.**

**Envíelas a:**

**Rumbo, 315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843**

## I hate to say it...

(Cont. from page 12)

Annie was stupid enough to put her lie in writing. Here in Methuen the golden rule is we do not put ANYTHING in writing, and we do not give out any public information! You never know when those written words may come back to bite you, and God forbid that any of these politicos or their appointed hacks be held accountable.

Tommy Kelly, unaccountant, you better watch out, because I hear that Annie does possess a degree in accounting. Maybe the Tax Collector/Treasurer is just a starting

point, after all it only pays in the high 50s - low 60s, whereas what is the accounting position paying now? 80s?

Hey maybe Annie could work up to the Chief Financial Officer job. I wonder what that pays? That's the position that the mayor tried so hard to create back at budget time. **RED ROVER, RED ROVER SEND ANNIE BACK OVER!**

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*



## OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

**Consulta inicial limitada gratis.**

Estamos a su disposición  
para sus necesidades legales.


**Llámenos al  
(617) 328-0500**

## City of Lawrence

### Public Service Announcement

- La ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Municipal el 9 de octubre del año 1001. **Los lugares de votación estarán abiertos desde las 7:00 A.M. hasta las 7:00 P.M.**
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de votación de la ciudad y de la División de Elecciones de la ciudad.
- La División de elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para registrarse para votar será el **miércoles, 19 de septiembre del año 2001.**
- Las boletas de Voto ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la ciudad. Las personas que usaran el voto ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 P.M. del lunes 8 de octubre del año 2001.**
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807 ó (978) 794-1336, o visítarnos en el internet.

[www.CityofLawrence.com](http://www.CityofLawrence.com)  
**En Español**



## City of Lawrence

**Election Division  
City Hall, Room 4  
200 Common Street  
Lawrence, MA 01840-1578  
(978) 794-5807**

El Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence está buscando personas para trabajar en la próxima Elección Municipal.

**Fecha de la Elección:** 9 de octubre, 2001

**Horario:** Turnos flexibles (No menos de 6 horas para recibir incentivo)  
**Incentivo:** \$45.00 máximo \$90.00

**Requisitos:**

1. Ser residente de Lawrence
2. Ser un votante inscrito
3. Bilingüe preferido

**Contactos:**

James McGravey, City Clerk (978) 794-5803	Manuel Ferreira Jr. Coordinador Bilingüe de Elección (978) 794-1336
---	---

**Entrenamientos:**

1 de octubre 2001	Horario: 6:00 P.M.
2 de octubre 2001	Horario: 10:00 A.M. y 2:00 P.M.
3 de octubre 2001	Horario: 10:00 A.M. y 2:00 P.M.

**¡Ayude a su comunidad, por favor!**

## AD Grace Episcopal Church

### Maestro de English as a Second Language (ESL)

Durante el otoño, la Coalición de la Iglesia y la Comunidad (Church and Community Coalition of Greater Lawrence – CCC/GL), localizada en la Iglesia de Grace Episcopal, 35 Jackson Street, estará ofreciendo Inglés como Segundo Idioma (ESL). Este programa comunitario es gratis (los estudiantes pagarán únicamente el costo del material didáctico de \$35.00) para los aplicantes que califiquen y demuestren una necesidad de este servicio.

Estamos buscando un instructor certificado en MATSOL o MACAE para asumir las responsabilidades principales de diseñar un programa de ESL para principiantes, entrevistar y reclutar estudiantes y enseñar el primer curso de 10-12 semanas. Al finalizar el curso, habrá un intermedio de dos semanas para evaluar y rediseñar el programa lo mismo que reclutar nuevos estudiantes para el segundo curso. El candidato escogido tendrá experiencia en el diseño de programas comunitarios y experiencia en evaluación de programas y poder utilizar los recursos disponibles en NOLE, SABES y otros. Candidatos interesados deben estar dispuestos a trabajar tiempo parcial (8-10 horas semanales) por las tardes y los fines de semana. Compensación es negociable, basado en experiencia y preparación académica. Haremos un esfuerzo de pagar de acuerdo a la tabla de MATSOL.

Para más información, llame a Rebecca Padulo, Administradora de la Coalición, al (978) 692-6003, ó al Rvdo. Donald Williamson, por correo electrónico al dmckwmson@aol.com. En vista de la fecha programada, los candidatos serán entrevistados lo antes posible y el puesto se mantendrá abierto hasta encontrar el candidato ideal.



## City of Lawrence

**Election Division  
City Hall, Room 4  
200 Common Street  
Lawrence, MA 01840-1578  
(978) 794-5807**

The Election Division of the City of Lawrence is looking for individuals that qualify to work as Election Poll Workers during the Municipal Election.

**Date of Election:** October 9, 2001

**Hours:** Flexible shifts (No less than 6 hours to receive pay)  
**Pay:** \$45.00 máximum \$90.00

**Qualifications:**

- 1 Be a resident of Lawrence
- 2 Be a registered voter
- 3 Bilingual preferred

**Contacts:**

James McGravey, City Clerk (978) 794-5803	Manuel Ferreira Jr. Bilingual Elections Coordinator (978) 794-1336
---	--

**Training:**

October 1, 2001	Time: 6:00 P.M.
October 2, 2001	Time: 10:00 A.M. and 2:00 P.M.
October 3, 2001	Time: 10:00 A.M. and 2:00 P.M.

**Please, help your community!**

### Community Newsdealers

#### Oportunidad de part-time

Solo 2 ó 3 horas antes de trabajar en su trabajo regular cada mañana pueden hacer la diferencia. Es decir, \$160 a \$250 cada semana, si usted tiene más de 18 años, con licencia válida de conducir, tiene un vehículo en buenas condiciones, y está apto para trabajar temprano en la mañana cada día.

El trabajo termina a las 6 AM, de lunes a viernes y 8 AM los fines de semana. Vacantes disponibles en Manchester (NH) y en las ciudades cercanas. ¡No espere!


Llame gratis a CNI al 1-800-515-8000. Estamos aquí las 24 horas para recibir su llamada.

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 15th of the month.

The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

## City of Lawrence

# Citizens' Police Academy



**YOU HAVE THE RIGHT TO...**

Know what a Police Officer is!  
 What a Police Officer does!  
 Why do we need Police in Our Community?

*Apply Today*

For more information, call:  
 Officer John Dushane  
 (978) 794-5900 x 590

## HUD / NECC

### Community Institute of Business Education

78 Amesbury St., Lawrence, MA

*presenta*

### Contabilidad Básica

Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

### Contabilidad Básica con Quickbooks

Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.

Costo \$100.00  
 Para más información llame al  
**(978) 738-7632**

**If you have news from your non-profit organization, please send them to us.**

**email them to:**  
**[rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**

**Do you have an interesting story?  
 Send it to our email address:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)**

## CARIBE EXP

### MOVING

**GRATIS 1-800-859-6118**

LAWRENCE (978) 691-4344    BOSTON (617) 262-4884    WORCESTER (508) 752-8885    P.R. (787)791-0849

SALIDAS SEMANALES

#### Mudanzas y autos

- Puerto Rico
- Florida
- República Dominicana
- America Central

TODO ASEGURADO

**AUTOS PUERTO A PUERTO  
 EMPACAMOS EN SU CASA**

# ¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.*

## Andover/No. Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.  
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.  
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.  
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.  
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.  
CVS PHARMACY, Main St.  
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.  
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.  
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.  
RICHDALE, 4 Main St.  
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.  
STAR MARKET, Main St.  
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

## Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.  
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.  
CRISTINA'S, 32 Emerson St.  
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.  
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.  
HAVERHILL CITY HALL  
HAVERHILL HIGH SCHOOL  
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.  
J.P. MARKET, 143 Locust St.  
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.  
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.  
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way  
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.  
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose  
WHITE STREET MARKET, 111 White Street  
YMCA, Winter  
YWCA, 107 Winter .

## Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.  
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
BANKBOSTON, 257 Essex Street  
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
BONGI'S, 144-146 Common St.  
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
CLVS, 145 Haverhill St.  
CAFE AZTECA, 180 Common St.  
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.  
CITY HALL, 200 Common St.  
CLASS INC, 1 Parker St.  
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.

IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway  
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.  
LA LECHONERA, 20 Union St.  
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.  
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St  
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.  
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
MIGUELINA, 154 Essex St.  
MI SALON, 169 Essex St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
YMCA, 40 Lawrence St.  
YWCA, 38 Lawrence St.  
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
VILLA TAPIA, 610 Andover St.  
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

## Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.  
BLAINE'S, 231 Central St.  
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.  
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.  
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.  
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.  
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.  
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.  
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.  
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway  
KARINA GROCERY, 32 Westford St.  
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.  
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.  
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.  
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.  
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38  
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.  
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.  
STORE 24, 494 Bridge St.  
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.  
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.

VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607  
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.  
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

## Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.  
CENTRO LATINO, 521 Maple St.  
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.  
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.  
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.  
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.  
STAR FASHION, 971 Elm St.  
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.  
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.  
UNH at Manchester, 400 Commercial St.  
YMCA, 30 Mechanic St.  
YWCA,

## Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
C.V.S., 64 Swan St.  
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.  
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.  
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

## Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

## Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.  
CITY HALL  
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.  
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.  
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.  
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.  
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.  
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.  
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.  
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

## Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

**Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo**  
**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843**  
**por Fax: (978) 975-7922**  
**e-mail: rumbonews@mediaone.net**